



DR. ADRIAN FEUCHTWANGER
feuchtwanger@feuchtwanger.com
www.feuchtwanger.com

- [Native English speaker with 20 years' experience as a freelance German > English translator and copywriter](#)
- [Broad multidisciplinary background in research and writing](#)
- [Continuing professional development](#)

TRANSLATIONS FOR COMMERCIAL PUBLISHERS AND ACADEMIC PUBLISHERS

20 years' experience (over 200,000 words)

Direct clients

Key strengths:

- team player able to work harmoniously with the editor or author

Areas of specialization:

- business management
- creative industries
- non-fiction texts by literary authors

Types of text:

- chapters in books
- academic articles
- exhibition catalogues

Research:

In-depth research specific to each assignment:

- libraries
- databases
- internet
- enquiries via e-mail or phone

Work methods:

My task chain for creating fluent and eminently readable translations always consists of at least three drafts. Non-fiction texts by literary authors usually require additional drafts.

Then comes a checking stage in which I leave the text overnight before polishing it up one more time as a piece of English prose, without looking at the source text. The text is then ready to be sent to the editor and/or author, along with translator's notes. This is followed by a lengthy process of feedback and fine-tuning.

Highfield, Dean, Sparsholt, Winchester, Hampshire, SO21 2LP, UK
2202 South Figueroa Street #143, Los Angeles, CA 90007, USA
Voicemail 24/7

+ 44 784 111 0122
+ 1 815 642 9122
+ 1 815 642 9122

Samples of translations for commercial publishers:

Business management

[Brazil: Emerging Giant](#)

Alexander Busch

Munich: Hanser Fachbuch/ING Bank Brazil, 2011

First half of book: 50,000 words



"Als ich in den ersten Monaten nach dem Regierungswechsel Minister und Sekretäre in der Hauptstadt Brasilia treffe, da staune ich. Wie ausgewechselt ist die Stimmung. Es herrscht Aufbruchseuphorie. Selbst abgebrühte Politiker mit Pokervisagen wie der 74-jährige Energieminister Edison Lobão wirken elektrisiert, wenn sie den bevorstehenden Aufstieg Brasiliens zur Energiegrossmacht an die Wand malen. Oder der Verteidigungsminister Nelson Jobim, der Brasiliens Streitkräfte und Polizei ganz neu ausstatten und nebenbei gleich noch eine eigene Rüstungsindustrie aufbauen will. Die Botschaft der Minister ist eindeutig: Die Regierung Dilma Rousseff plant, Brasilien im Schnellkurs zu einer Grossmacht auf der Weltbühne zu entwickeln."

"I arrived in the capital to interview new ministers and officials and was amazed at how euphoric they seemed. Even poker-faced elder statesmen such as 74-year-old energy minister Edison Lobão were wowing audiences by describing Brazil as a future global energy power. Since then, defense minister Nelson Jobim has planned a complete overhaul of equipment and systems for Brazil's armed forces and police and wants the country to rapidly develop its own arms industry. The ministers' message is clear: the Rousseff government wants Brazil to become a world power, and sooner rather than later."

Creative industries

[Barrel](#)

Tadashi Kawamata/Stefan Zweifel/Kyncl Schaller Architekten

Zurich: Art Agency/Till Schaap Edition, 2018

Book: 10,000 words



"Wie wollte man da nicht wohnen wollen. Umduftet von Fichtenholz, geschützt und beschirmt vom Lärm der Strasse, dem Donner der Düsenflieger. Weich gebettet, jetzt im Winter, vom Schnee, der auf wundersame Weise durch die vielfachen Verstreungen des Dachs fällt, das den Blick je nach Winkel durch Fensterstürze rahmt, so stehe ich da, mitten in diesem Oktaeder, und der Blick stürzt hoch ins Blau des Himmels über mir, mitten ins Reich der platonischen Ideen, die als Polyeder mit den Sternen vorüberziehen, sobald das Funkeln der Sonne in den gleissenden Schneekristallen erloschen ist. Ein Gedicht aus Holzstäben statt Buchstaben, mitten in einem Villenquartier."

"Why wouldn't you want to live down here in the Barrel, protected and cordoned off against road noise and the thunderous roar of aircraft, enveloped in a light scent of larch? Softly embedded in wintertime by snow, which is falling enchantingly among the numerous struts of the cupola and its windows – positioned at multiple angles to frame the view in multiple ways – I'm gazing out from here at the centre of the octahedron, far out into the sky above, out into the realm of Platonic ideas which will pass overhead as polyhedra along with the stars once the sunlight on the glimmering snowflakes fades. Barrel is a poem not in words but in wood, at the heart of a residential neighbourhood."

Constructive Interference

Brigitte Ulmer

In: [Susanne Kühn, Werke 2006-2012](#)

Offenburg: Städtische Galerie Offenburg, 2012

Exhibition catalogue: 2,000 words

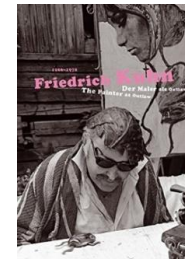


[Friedrich Kuhn: The Painter as Outlaw, 1926-1972](#)

Ed. Bice Curiger

Zurich: Scheidegger und Spiess, 2008

Exhibition catalogue: 8,000 words



Manon

[She Was Once MISS RIMINI](#)

Zurich: Scheidegger und Spiess, 2005

Introduction: 2,000 words

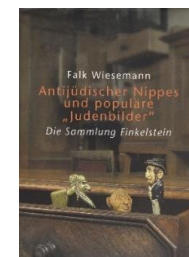


[Anti-Jewish Knick-knacks and Popular "Images of Jews": The Finkelstein Collection](#)

Falk Wiesemann

Essen: Klartext Verlag, 2005

Exhibition catalogue (excerpts): 25,000 words



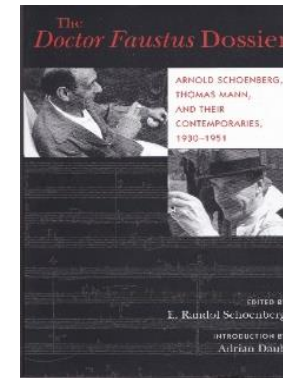
Samples of translations for academic publishers:

[The Dr. Faustus Dossier](#)

E. Randol Schoenberg (ed.)

Berkeley: University of California Press, 2018

Excerpts: 20,000 words



Mann an Schönberg am 13. Oktober 1948

"Ich schrieb Ihnen damals, ich würde erklären (meiner Meinung nach überflüssiger Weise), dass die in Kapitel XXII des Romans entwickelte Kompositionsform in Wirklichkeit Ihr geistiges Eigentum ist und von mir fiktiver Weise auf den 'Helden' meiner Dichtung übertragen wurde. Damit schienen Sie zufrieden, und so hielt [ich] es nicht für nötig, Ihnen die einfache Formulierung dieser einfachen Feststellung noch eigens vorzulegen. Ich habe gewartet, bis die englische Ausgabe da sein würde, die noch nicht heraus ist, von der ich aber jetzt ein paar Exemplare bekommen habe. Eines davon schicke ich Ihnen mit diesen Zeilen. Sie sehen, die 'Author's Note' ist höchst sachlich abgefasst und wird ihren Zweck erfüllen, indem sie Ignoranten davon abhält zu glauben, die 12-Ton-Technik sei meine Erfindung."

"Earlier I wrote to you saying I would explain (superfluously, in my view) that the form of composition developed in Chapter XXII is in reality your intellectual property and has, in the spirit of fiction, been transferred to the "hero" of my work. You seemed satisfied, so I didn't feel it necessary to once again present you with the actual and indeed straightforward wording of this straightforward statement. I've been waiting for the English edition to appear, but it has not yet done so; however, I have now received a handful of copies and am sending you one along with this letter. As you can see, the author's note is written in a very straightforward manner and will fulfil its purpose of keeping the ignorant from believing the twelve-tone method is my own invention."

['The Escape'](#)

Marta Feuchtwanger

in: Lion Feuchtwanger, *The Devil in France*

Los Angeles: USC Libraries/Figueroa Press, 2009

Single chapter: 5,000 words



"Lion, den Bingham nur nach Sonnenuntergang für ein paar Schritte aus dem Haus liess, war in den dritten Teil seines Josephus-Romans vertieft und vergass Gegenwart und Umwelt. Oder liess sich zumindest nichts anmerken. Nur Bingham war niedergeschlagen, oft von einer grenzenlosen Verzweiflung erfüllt über seine Machtlosigkeit. Es war ihm vom State Department verboten, die nötigen Visa den Menschen auszuhändigen, die das Konsulat belagerten. Ich selbst erinnere mich, als ich nach meiner Flucht aus dem Lager von Gurs in der glühenden Sonne lange Strassenzüge von Menschen antraf, Junge und Alte und sehr Alte, die mir sagten, so sei das jeden Tag. Um fünf Uhr werden alle nach Hause geschickt."

"Lion, whom Bingham only permitted outside the house to take a few steps after sunset, was engrossed in the third novel of his Josephus trilogy, oblivious to the present and the world around him. Or if he was aware, he refused to let it show. Only Bingham was disheartened, often in despair over his own powerlessness. The State Department had forbidden him from providing the necessary visas to the swarms of people who besieged the consulate. I remembered encountering long lines of people in the hot sun after my flight from the Gurs internment camp. The young, the old, and the very old told me that it was like this every day, and at five in the afternoon everyone would be sent home."

[A Festschrift for Lion Feuchtwanger](#)

Los Angeles: Villa Aurora/USC Libraries, 2014

Complete text: 5,000 words



[Against the Eternal Yesterday: Essays Commemorating the Legacy of Lion Feuchtwanger](#)

Los Angeles: USC Libraries/Figueroa Press, 2009

10,000 words



Falk Wiesemann, 'German in Hebrew Characters: A Rediscovered Fairy Tale of 'A True Story of a Prince who was Turned into a Stag with Golden Antlers' (Karlsruhe 1808/1809)'

in: [Studia Rosenthaliana 38/39](#) (Leuven: Peeters Publishers, 2006)

4,000 words

